

## KRUŽNA PUTOVANJA STRANIH BRODOVA U REPUBLICI HRVATSKOJ u razdoblju od siječnja do studenoga 2015.<sup>1)</sup>

### FOREIGN VESSELS ON CRUISE IN THE REPUBLIC OF CROATIA January – November 2015<sup>1)</sup>

U razdoblju od siječnja do studenoga 2015. ostvareno je 760 kružnih putovanja stranih brodova u Republici Hrvatskoj. Na tim brodovima bilo je 1 047 887 putnika, koji su u Republici Hrvatskoj boravili ukupno 1 529 dana, što je u prosjeku 2 dana.

U strukturi kružnih putovanja stranih brodova najviše stranih brodova na kružnim putovanjima evidentiralo je prvi ulazak u teritorijalno more Republike Hrvatske u Dubrovačko-neretvanskoj (64,1%) i Splitsko-dalmatinskoj županiji (22,8%), što je ukupno 86,9%. Ostalih 13,1% stranih brodova na kružnim putovanjima evidentiralo je prvi ulazak u teritorijalno more Republike Hrvatske u ostalih pet županija: Zadarskoj (6,3%), Istarskoj (2,5%), Šibensko-kninskoj (2,2%), Primorsko-goranskoj (2,0%) i Ličko-senjskoj (0,1%).

U odnosu na isto razdoblje 2014. broj putovanja veći je za 9,7%, a broj putnika koji su na taj način ušli u Republiku Hrvatsku veći je za 2,6%. Ukupan broj dana boravka tih putnika u istom razdoblju veći je za 1,3%.

In the period from January to November 2015, foreign vessels realised 760 cruises in the Republic of Croatia. During these cruises, a total of 1 047 887 passengers arrived. They stayed for 1 529 days in the Republic of Croatia in total, that is, 2 days on average.

The structure of foreign vessels on a cruise shows that the majority of them recorded their first entry into the internal sea waters of the Republic of Croatia in the County of Dubrovnik-Neretva (64.1%) and the County of Split-Dalmatia (22.8%), which makes for a total of 86.9%. The remaining 13.1% of foreign vessels on a cruise recorded their first entry into the internal sea waters of the Republic of Croatia in the following five counties: Zadar (6.3%), Istria (2.5%), Šibenik-Knin (2.2%), Primorje-Gorski kotar (2.0%) and Lika-Senj (0.1%).

As compared to the same period in 2014, the number of cruises increased by 9.7% and the number of passengers entering the Republic of Croatia in this manner by 2.6%. In the same period, the total number of passengers' sojourns in Croatia was by 1.3% higher.

1) Obradom se obuhvaća prva luka u teritorijalnome moru Republike Hrvatske u koju ulazi strani brod za kružna putovanja.

1) The analysis covers the first seaport in the internal sea waters of the Republic of Croatia that a foreign cruise ship enters.

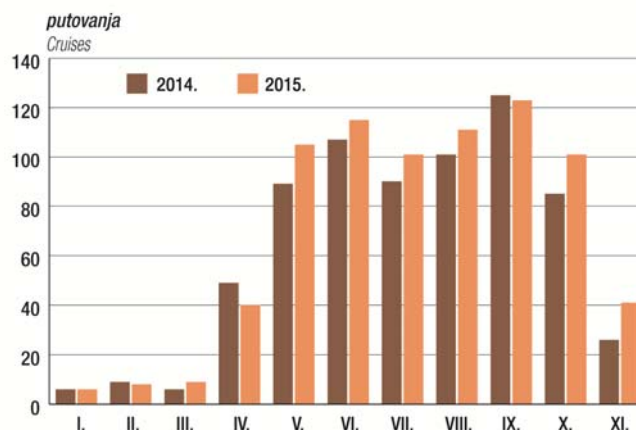
#### 1. KRUŽNA PUTOVANJA STRANIH BRODOVA<sup>1)</sup> CRUISES OF FOREIGN VESSELS<sup>1)</sup>

	I. – XI. 2014.	I. – XI. 2015.	Indeksi Indices $\frac{\text{I. – XI. 2015.}}{\text{I. – XI. 2014.}}$
Putovanja Cruises	693	760	109,7
Dani boravka broda Sojourns	1 509	1 529	101,3
Putnici na brodu Passengers on board	1 021 267	1 047 887	102,6

1) Vidi Metodološka objašnjenja.

1) See Notes on Methodology.

#### G-1. KRUŽNA PUTOVANJA STRANIH BRODOVA U REPUBLICI HRVATSKOJ PO MJESECIMA U 2014. I 2015. CRUISES OF FOREIGN VESSELS IN REPUBLIC OF CROATIA, BY MONTHS, 2014 AND 2015



**2. KRUŽNA PUTOVANJA STRANIH BRODOVA, DANI BORAVKA I PUTNICI PREMA ZASTAVI BRODA U RAZDOBLJU OD SIJEČNJA DO STUDENOGA 2015.<sup>1)</sup>**

*CRUISES OF FOREIGN VESSELS, SOJOURNS AND PASSENGERS, BY FLAG OF VESSEL, JANUARY – NOVEMBER 2015<sup>1)</sup>*

Zastava broda	Putovanja <i>Cruises</i>		Dani boravka <i>Sojourns</i>		Putnici na brodu <i>Passengers on board</i>		Flag of vessel
	XI.	I. – XI.	XI.	I. – XI.	XI.	I. – XI.	
Ukupno	41	760	77	1 529	62 355	1 047 887	<i>Total</i>
Bahami	4	146	4	283	7 374	147 265	<i>Bahamas</i>
Belgija	-	23	-	142	-	3 845	<i>Belgium</i>
Bermudi	2	45	2	49	3 215	86 818	<i>Bermuda</i>
Francuska	-	26	-	74	-	5 527	<i>France</i>
Grčka	-	6	-	37	-	202	<i>Greece</i>
Italija	14	154	15	171	24 053	293 725	<i>Italy</i>
Japan	-	1	-	2	-	527	<i>Japan</i>
Malta	7	188	38	560	1 607	156 054	<i>Malta</i>
Maršalovi Otoci	2	10	2	11	2 464	12 329	<i>Marshall Islands</i>
Nizozemska	-	26	-	47	-	44 933	<i>Netherlands</i>
Norveška	4	13	8	23	3 471	11 282	<i>Norway</i>
Otoci Wallis i Futuna	-	2	-	4	-	463	<i>Wallis and Futuna</i>
Panama	8	116	8	117	20 171	283 972	<i>Panama</i>
Portugal	-	2	-	4	-	771	<i>Portugal</i>
Sveti Vincent i Grenadini	-	2	-	5	-	174	<i>St. Vincent &amp; Northern Grenadines</i>

1) Obradom su obuhvaćene samo luke prvog ulaska stranog broda na turističkom kružnom putovanju u teritorijalno more Republike Hrvatske.

1) *The analysis only covers seaports of the first entry of a foreign vessel on a cruise into the internal sea waters of the Republic of Croatia.*

**3. KRUŽNA PUTOVANJA STRANIH BRODOVA, DANI BORAVKA I PUTNICI PO MJESECIMA U 2014. I 2015.<sup>1)</sup>**

*CRUISES OF FOREIGN VESSELS, SOJOURNS AND PASSENGERS, BY MONTHS, 2014 AND 2015<sup>1)</sup>*

	Putovanja <i>Cruises</i>			Dani boravka broda <i>Sojourns</i>			Putnici na brodu <i>Passengers on board</i>		
	2014.	2015.	indeksi <i>Indices</i> 2015. 2014.	2014.	2015.	indeksi <i>Indices</i> 2015. 2014.	2014.	2015.	indeksi <i>Indices</i> 2015. 2014.
Ukupno <i>Total</i>	693	760	109,7	1 509	1 529	101,3	1 021 267	1 047 887	102,6
I.	6	6	100,0	19	17	89,5	294	247	84,0
II.	9	8	88,9	43	48	111,6	417	645	154,7
III.	6	9	150,0	22	38	172,7	1 693	1 371	81,0
IV.	49	40	81,6	101	59	58,4	76 835	54 699	71,2
V.	89	105	118,0	225	213	94,7	129 766	137 949	106,3
VI.	107	115	107,5	228	239	104,8	163 754	156 203	95,4
VII.	90	101	112,2	187	192	102,7	137 847	166 011	120,4
VIII.	101	111	109,9	219	219	100,0	157 626	172 318	109,3
IX.	125	123	98,4	236	245	103,8	175 174	159 256	90,9
X.	85	101	118,8	187	182	97,3	128 833	136 833	106,4
XI.	26	41	157,7	42	77	183,3	49 275	62 355	126,5

1) Obradom su obuhvaćene samo luke prvog ulaska stranog broda na turističkom kružnom putovanju u teritorijalno more Republike Hrvatske.

1) *The analysis only covers seaports of the first entry of a foreign vessel on a cruise into the internal sea waters of the Republic of Croatia.*

# METODOLOŠKA OBJAŠNJENJA

## Svrha statističkog istraživanja

Svrha statističkog istraživanja jest praćenje ulazaka stranih brodova za kružna putovanja u teritorijalno more Republike Hrvatske, broja putnika na brodu te dana boravka broda u teritorijalnome moru Republike Hrvatske. Rezultati ovog istraživanja daju pokazatelje potrebne za analizu turizma u Republici Hrvatskoj.

## Pravna osnova

Istraživanje se provodi prema Zakonu o službenoj statistici (NN, br. 103/03., 75/09., 59/12. i 12/13.) i Godišnjemu provedbenom planu statističkih aktivnosti Republike Hrvatske za 2015. (NN, br. 21/15.).

## Jedinice promatranja

Jedinice promatranja za ovo istraživanje jesu strani brodovi koji su na kružnom putovanju i ulaze u teritorijalno more Republike Hrvatske.

## Izvori i metode prikupljanja podataka

Od 1. srpnja 2013. u skladu s Pravilnikom o ispravama, dokumentima i podacima o pomorskom prometu te o njihovoj dostavi, prikupljanju i razmjeni, kao i o načinu i uvjetima izdavanja odobrenja za slobodan promet s obalom (NN, br. 70/13.), stupila je na snagu obveza elektroničkog poslovanja u službenim postupcima najave i prijave dolazaka i odlazaka brodova u međunarodnoj plovidbi uporabom informacijskog sustava CIMIS – Hrvatskoga integriranog pomorskog informacijskog sustava. Početkom rada u CIMIS-u prestaju obveze najave i prijave dolazaka i odlazaka brodova na dosadašnjim obrascima Prijava o dolasku broda u luku (obrazac PP/M-31a) i Prijava o odlasku broda iz luke (obrazac PP/M-31b) te se podaci u potpunosti dostavljaju u sustav CIMIS.

Državni zavod za statistiku preuzima bazu podataka od Ministarstva pomorstva, prometa i infrastrukture te je dalje statistički obrađuje.

Zbog operativnog uvođenja sustava CIMIS u rad i kontinuiranih tehničkih prilagodbi sustava, moguća su manja odstupanja u obuhvatu. Stoga treba naglasiti da se podaci u ovom priopćenju odnose na podatke o dolascima i odlascima stranih brodova u teritorijalno more / iz teritorijalnog mora Republike Hrvatske i na podatke o putnicima koje je lučka kapetanija verificirala do 10. u mjesecu za prethodni mjesec.

## Obuhvat i usporedivost

Jedinica promatranja za ovo istraživanje jest strani brod koji je na turističkome kružnom putovanju i ulazi u teritorijalno more Republike Hrvatske.

Obradom se obuhvaća prva luka u teritorijalnome moru Republike Hrvatske u koju ulazi strani brod za kružna putovanja.

Podaci za mjesec u 2014. u ovom priopćenju smatraju se konačnima.

## Definicije

**Brod za kružna putovanja** jest putnički brod čija namjena nije prijevoz osoba od jedne luke do druge luke odredišta, nego je namijenjen za uživanje u putovanju i sadržajima na brodu (luksuznom ugođaju, avanturama, obrazovanju, kulturi, zabavi, športskim aktivnostima, wellnessu ili rekreaciji). Opremljen je za višednevni boravak putnika i mora pružati usluge prehrane, pića i napitaka te usluge smještaja. Brod za kružna putovanja pristaje na svojem putu u lukama koje su zanimljive turističke destinacije.

# NOTES ON METHODOLOGY

## The purpose of the statistical survey

The statistical survey is aimed at monitoring the entries of foreign cruise ships into the internal sea waters of the Republic of Croatia, the number of passengers aboard and the number of days a ship stays in the internal sea waters of the Republic of Croatia. The results of this survey provide the indicators used in the analysis of tourism in the Republic of Croatia.

## Legal basis

The survey is implemented on the basis of the Official Statistics Act (NN, Nos 103/03, 75/09, 59/12 and 12/13) and the Annual Program of Statistical Surveys for 2015 (NN, No. 21/15).

## Observation units

The observation units for this survey are foreign vessels on a cruise that entered the internal sea waters of the Republic of Croatia.

## Sources and methods of data collection

Since 1 July 2013, in accordance with the Ordinance on Documents and Data on Maritime Transport, their Delivery, Collection and Exchange as well as Terms and Methods of Issuing Permits for Free Use of Inshore Traffic Zone (NN, No. 70/13), the obligation of e-business in the official procedures of the announcement and registration of arrivals and departures of ships in international navigation by applying the CIMIS – the Croatian Integrated Maritime Information System has entered into force. By introducing the CIMIS, the obligation to announce and register the arrivals and departures of ships on the former application forms, the Report on the Entry of a Vessel to Seaport and the Report on the Exit of a Vessel from Seaport (PP/M-31a and PP/M-31b forms) were repealed. These data are entered into the CIMIS in their entirety.

The Croatian Bureau of Statistics takes over the database from the Ministry of Maritime Affairs, Transport and Infrastructure and further processes it statistically.

Setting of the CIMIS into operation and continuous technical adjustments of the system may cause minor aberrations in the coverage. Therefore, it must be pointed out that the data in this release relate to the data on the arrivals and departures of ships into the internal sea waters of the Republic of Croatia and to the data on passengers, which are verified by the harbour master's office by the 10<sup>th</sup> day of a month for the previous month.

## Coverage and comparability

The observation unit for this survey is a foreign vessel on a tourist cruise that entered the internal sea waters of the Republic of Croatia.

The analysis covers the first seaport in the internal sea waters of the Republic of Croatia that a foreign cruise ship enters.

The monthly data for 2014 issued in this Release are considered final.

## Definitions

**Cruise ship** refers to a passenger ship intended to provide passengers with a pleasurable journey and with facilities for entertainment aboard (luxurious atmosphere, adventures, education, culture, entertainment, sports activities, wellness or recreation) rather than being used just for the transport of persons from one seaport to another. It is equipped for a multi-day stay of passengers aboard and must provide food, drinks and accommodation services. On its journey, a cruise ship stops in seaports of several interesting destinations.

**Putovanje** jest ulazak stranog broda za kružna putovanja u prvu luku teritorijalnog mora Republike Hrvatske.

**Putnik** je svaka osoba koja je doputovala brodom, bez obzira na dob, a nije član posade.

**Broj putnika na brodu** jest broj putnika na brodu bez članova posade.

**Ukupan broj dana boravka** broda u teritorijalnome moru Republike Hrvatske jest ukupan broj dana koje brod provede u teritorijalnome moru Republike Hrvatske.

*A journey is an entry of a foreign cruise ship into the first seaport of the internal sea waters of the Republic of Croatia.*

*A cruise passenger is considered any person who arrived by ship, irrespective of age, providing that he/she is not a crew member.*

*Number of cruise passengers is the number of passengers excluding the crew.*

*The total number of sojourns in the internal sea waters of the Republic of Croatia represents the total number of days a ship spends in the internal sea waters of the Republic of Croatia.*

#### Kratice

CIMIS Hrvatski integrirani pomorski informacijski sustav  
NN Narodne novine

#### Abbreviations

CIMIS Croatian Integrated Maritime Information System  
NN Narodne novine, official gazette of the Republic of Croatia

#### Znakovi

- nema pojave

#### Symbols

- no occurrence

Objavljuje i tiska Državni zavod za statistiku Republike Hrvatske, Zagreb, Ilica 3, p. p. 80.  
Published and printed by the Croatian Bureau of Statistics, Zagreb, Ilica 3, P. O. B. 80  
Telefon/ Phone: +385 (0) 1 4806-111, telefaks/ Fax: +385 (0) 1 4817-666

Odgovara ravnatelj Marko Krištof.  
Person responsible: Marko Krištof, Director General  
Priredile: Jadranka Pavić i Ivana Brozović  
Prepared by: Jadranka Pavić and Ivana Brozović

**MOLIMO KORISNIKE DA PRI KORIŠTENJU PODATAKA NAVEDU IZVOR.**  
**USERS ARE KINDLY REQUESTED TO STATE THE SOURCE**

Naklada: 25 primjeraka  
25 copies printed

Podaci iz ovog priopćenja objavljuju se i na internetu.  
First Release data are also published on the Internet.

Služba za komunikaciju s korisnicima  
User Communication Department

- Informacije i korisnički zahtjevi  
Information and user requests

Telefon/ Phone:  
+385 (0) 1 4806-138, 4806-154, 4811-212  
Elektronička pošta/ E-mail:  
stat.info@dzs.hr  
Telefaks/ Fax:  
+385 (0) 1 4806-148, 4806-199

- Pretplata publikacija  
Subscription

Telefon/ Phone:  
+385 (0) 1 4814-791  
Elektronička pošta/ E-mail:  
prodaja@dzs.hr  
Telefaks/ Fax:  
+385 (0) 1 4806-148, 4806-199

- Novinarski upiti  
Press corner

Telefon/ Phone:  
+385 (0) 1 4806-121, 4806-196  
Elektronička pošta/ E-mail:  
press@dzs.hr  
Telefaks/ Fax:  
+385 (0) 1 4806-148, 4806-199